

# АННОТАЦИИ ПРОГРАММ ДИСЦИПЛИН

## ПРИМЕРНАЯ ПРОГРАММА

Наименование дисциплины: «Теория перевода»

для специальности

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

### 1. Цели и задачи дисциплины:

Цель курса - ознакомление с основными понятиями и проблематикой переводоведения

Задача курса - формирование представления о переводе как виде языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста (оригинала) передается на другом языке путем создания на последнем коммуникативно равноценного текста

### 2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина является одним из обязательных курсов, который читается студентам получающих дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Этот курс является теоретической базой практического курса профессионально-ориентированного перевода.

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате изучения курса студент должен основные теоретические модели перевода, соотношения лексических и грамматических систем иностранного языка и языка перевода, типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях, способы достижения связности текста. Обобщающим результатом изучения курса является формирование у студента представления о том, в чем состоит сущность и задача перевода, к какой степени близости перевода к оригиналу должен стремиться переводчик.

### 4. Примерное содержание дисциплины.

Перевод и общество. Предпосылки возникновения переводческой науки, наука о переводе и переводческая практика.

Сущность перевода. Предмет и объект теории перевода. Определение перевода. Перевод как особый вид коммуникации.

Процесс перевода, его этапы. Факторы, влияющие на процесс перевода: особенности и характер переводимого текста. Условия осуществления процесса перевода, характер его участников.

Проблема единицы перевода.

Грамматический, стилистический и прагматический аспекты перевода. Основные способы прагматической адаптации перевода.

Теория закономерных соответствий. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные значения при переводе.

Основные модели перевода: денотативная, трансформационная, семантическая. Теория уровней эквивалентности.

Способы и приемы перевода. Трансформации при переводе: перестановки; замены форм слова, частей речи, членов предложения; синтаксические замены в сложном предложении, лексические замены; антонимический перевод, компенсации, опущения.

Виды перевода.

Основные принципы перевода связного текста. Классификация текстов и методы перевода.

Теория перевода специальных текстов как особая дисциплина. Формально-логический (коллективный) способ изложения материала как основа специальных текстов.

Научный стиль. Официально-деловой стиль. Особенности их лексического состава и грамматического строя. Логико-грамматическое членение предложения в научных и официально-деловых текстах. Соотношение лингвистических особенностей научного и официально делового стилей в исходном языке и в языке перевода.

Проблема эквивалентности в специальном переводе. Установление степени полноты передачи содержания оригинала при переводе.

Общетеоретические проблемы перевода терминологии. Лингвистические проблемы перевода терминов. Специфика функционирования общеупотребительных слов в специальных текстах и особенности их перевода с исходного языка на язык перевода.

Общестилистические и лексико-стилистические трансформации при переводе научных и официально-деловых текстов с английского языка на русский.

Прагматические аспекты перевода специальных текстов.